Porównanie tłumaczeń Wyjścia 23:7

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Stroń od sprawy opartej na kłamstwie. Nie zabijaj niewinnego i sprawiedliwego, bo nie usprawiedliwię bezbożnego.\*[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Stroń od sprawy opartej na oszustwie. Nie przyczyniaj się do śmierci ludzi niewinnych i uczciwych, bo bezbożnego nie usprawiedliwię. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Trzymaj się z dala od nieuczciwej sprawy. Nie zabijaj niewinnego i sprawiedliwego, bo nie usprawiedliwię bezbożnego. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Od rzeczy kłamliwej oddalisz się, a niewinnego i sprawiedliwego nie zabijesz; bo nie usprawiedliwię niezbożnego. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Kłamstwa się strzec będziesz. Niewinnego i sprawiedliwego nie zabijesz: bo się brzydzę niezbożnym. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Oddalisz sprawę kłamliwą i nie wydasz wyroku śmierci na niewinnego i sprawiedliwego, bo Ja nie uniewinnię przewrotnego. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Od sprawy, która się opiera na oszustwie, stroń. Do zabicia niewinnego i sprawiedliwego nie przyczyniaj się, bo nie uniewinnię winowajcy. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Trzymaj się z dala od sprawy, która opiera się na kłamstwie. Nie wydawaj wyroku śmierci na niewinnego i sprawiedliwego, bo nie uniewinnię winowajcy. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Trzymaj się z dala od nieuczciwych spraw, byś nie przyczynił się do śmierci niewinnego lub prawego, gdyż złoczyńca nie znajdzie u Mnie usprawiedliwienia. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Masz się trzymać z dala od spraw przewrotnych. Nie wydawaj wyroku śmierci na niewinnego i sprawiedliwego, Ja bowiem nie uznam przeniewiercy za sprawiedliwego. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Oddal się od wszelkiego kłamstwa. Nie zabijaj niewinnego i uniewinnionego, bo nie usprawiedliwię tego, kto jest [naprawdę] winny. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Відступиш від всякого несправедливого слова. Не убєш невинного і праведника, і не виправдаєш неправедного задля дарів. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Stroń od fałszywego orzeczenia, a niewinnego i prawego nie zabijaj; ponieważ nie uniewinnię występnego. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | ”Masz się trzymać z dala od fałszywej wiadomości. I nie zabijaj niewinnego ani prawego, bo ja nie uznam niegodziwego za prawego. |

1. 1) <x>20 34:7</x>; <x>110 21:10-13</x> [↑](#footnote-ref-2)